Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia ustne ogólne

Kod ECTS

8.0.9470

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 40 godz.

Liczba punktów ECTS

6

semestr 4 – 3 ECTS
0,75 - zajęcia z udziałem wykładowcy
0,75 - konsultacje
1,5 - praca własna studenta

semestr 5 – 3 ECTS
0,75 - zajęcia z udziałem wykładowcy
0,75 - konsultacje
1,5 - praca własna studenta

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 letni

Status przedmiotu

obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Dyskusja
- Praca w grupach
- tłumaczenie ustne tekstów o charakterze ogólnym

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- zaliczenie ustne
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- obecności i czynnego udziału w zajęciach – 30%,
- ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach wypowiedzi ustnych o charakterze ogólnym – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	tłumaczenie ustne tekstów o charakterze ogólnym	Praca w grupach	Dyskusja	tłumaczenie ustne tekstów o charakterze ogólnym
	Wiedza					
K_W04	+	+	+	+	+	+
K_W07	-	+	+	-	+	+
K_W15	-	+	+	-	+	+
	Umiejętności					
K_U04	+	+	+	+	+	+
K_U05	-	+	-	-	+	-
K_U10	+	+	-	+	+	-
K_U11	+	-	+	+	-	+
K_U13	-	-	+	-	-	+
K_U15	+	+	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	+	+	-
K_U18						
	Kompetencje					
K_K01	-	+	-	-	+	-
K_K02	-	+	+	-	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie wszystkich poprzednich semestrów studiów

B. Wymagania wstępne

dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego, poprawne językowo i stylistycznie formułowanie zdań

Cele kształcenia

Student poznaje zasady i techniki prawidłowego tłumaczenia ustnego, doskonali znajomość języka, uczy się koncentracji i odpowiedniego rozkładania wysiłku. Student potrafi tłumaczyć zagadnienia o charakterze ogólnym z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.

Treści programowe

Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów o charakterze ogólnym, dotyczących zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka. Analiza błędów tłumaczeniowych i znajdywanie poprawnych ekwiwalentów językowych. Ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

teksty z niemieckojęzycznych gazet i czasopism o charakterze ogólnym do tłumaczenia na zajęciach

Legutko-Marszałek, Iwona: Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), 209-221.

Sapała, B., Turska M., 2018, Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Ewa Wojaczek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148

Ewa Wojaczek: Udział wykładowcy i studentów w eliminowaniu błędów językowych na zajęciach z niemiecko-polskich tłumaczeń ustnych, (w:) Zarzycka G. (red.), Błąd glottodydaktyczny, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 2015, str. 75-86

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Großer Lernwortschatz Deutsch-Polnisch, Max Hueber Verlag, Ismaning 2004

Duden-Reihe: Bildwörterbuch, Fremdwörterbuch, Synonymwörterbuch, 2004-2009

J.Piprek, J. Ippoldt: Wielki słownik niemiecko-polski/polsko-niemiecki. Wiedza Powszechna Warszawa, 1990

B. Literatura uzupełniająca

Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003
Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001
Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003

Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent
• zdefiniuje podstawową terminologię filologiczną w języku niemieckim z zakresu teorii przekładu,
• posiada podstawową wiedzę z zakresu pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:
- posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,
- tłumaczy ustnie różne teksty, zawierające treści ogólne, z języka obcego na ojczysty i odwrotnie,
- ma potrzebę ciągłego dokształcania się.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:
• ma świadomość odnośnie posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności,
• jest chętny/a do współpracy w grupie, przyjmując w niej różne role,
• organizuje efektywnie swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl